N° 17.

12 dialogues.

Français - turks et Arabes.

1er Dialogue.	خطاب اوّل	اولكي مكالمه
bon jour, m. comment	صباح الخير ياسيدي كيف حالك	صباحكز خيراوله سلطانم مزاج
vous portés vous.	كيف كيفك	شريفكز نيجه در
bien graces, à dieu	بخير الحمد لله تحت نظركم الشريف	مزاجم يك ايودر
pas trop bien	ماني مبسوط مخستك متعوب	اول قدر ايو دكلم
là là	نصف علي نصف	شويله بويله
fort bien, à votre service	بخير داعيين لكم	خدمتكزده مقيميم
je vous suis obligé.	الله يكثّر خيركم	بركات ويرسون
je vous rend graces ..	اني اشكر فضلكم	ممنّون اولسز ...
je vous remercie ..	شكر الله فضلكم	برادركزك مزاجي نيجه در
Comment se porte m. V. frere.	كيف حال حضرة اخوك	صحتده موجود در
il se porte bien ..	الحمد لله بخير طيب	سزي كورمكه يك ارزولدر
il sera bien aise de vous voire.	قوي مشتاق اليكم الي شوفتكم	ديدار شريفكزه مشتاقدر

je Suis Son Serviteur.	انا مقيم علي خذمته	بنده سي‌يم قولي‌يم
je n'auray pas le temps de	ما يصيرلي وقت و زمان انظره	بوكون انى كورمكه واقتم
le voir aujourd'huy.	اليوم	يوقدر
assoiés vous, Mr.	اجلس ياسيدي تفضّل استريح	اوتوركز سلطانم
donnés une chaise a Mr.	قدم كرسي لحضرته	چلبيه بر اسكمله وير
il n'est pas necessaire . . .	ماهو لازم لاتكلف خاطرك	لازم دكلدر
il faut que j'aille faire une visite . . .	بدي اروح اسلّم علي فلان	زيارته كتسم كرك
je vous Salüe	السلامه	دعالر
dieu vous Conserve	الله يسلمك	خدانك حفظنده اولاسن
vous êtes bien pressé . . .	بلاقيك قوي مستعجل	يك عجله كز واردر
je n'etois venu que pour	انا ماجيت الا حتي اعرف كيف	انجق خاطركز صورمق ايچون
sçavoir comment vous vous portiés.	حالك	كلمش ايدم
adieu, Mr. . . . . –	خطركم عن اذنكم	اذنكز ايله

je suis bien aise de	انا قوي مشتاق اداكم على الدوام	سزی صحتده کورمکه حظ
vous voir en bonne santé	بالصحة والعافيه	ایدرم
je vous baise les mains, je suis votre Serviteur.	قبلت يديكم	دست شریفکزی بوس ایدرم بنده کزیم قولکزیم
Second dialogue	خطاب ثاني	ایکنجی مکالمه
pour faire une visite le matin	في عمل زياره على بوكره	صبح وقتنده زيارة ايتمك ايچون
ou est ton maitre	فاين هو معلمك	اغاك نره ده در
dort il encore	بعده نايم بعده راقد	دخی اویورمی
non, monsieur, il est eveillé	لا يا سيدي فاق	خير سلطانم اویانقدر
est il levé	قام من النوم	قالقمش مي
m, non, il dort encore	لا يا سيدي باده نايم	خير سلطانم دخی دوشکده در
quoy vous êtes encore au lit	كيف بعدك في الفرشه	نیجه دخی دوشکده سن
je me couchai hier si tard que je n'ay pas	هل قدر تلقست امس في النوم حتي	دون کیجه کچ یاتدم انك ایچون
pu me lever de bonne heure	اني ماقدرت اقوم بكير	اركن قالقمادم
que fites vous donc aprés souper.	ايش عملت ادن بعد العشا	اخشام مانجه سندن صکره نه ایشلدکز

aussitôt que vous fûtes parti nous sommes allés a joüer	حالا لما انت رحت نحن بدينا نلعب	سز كيتدكدن صكره اوينمغه باشلدك
joüates vous	لعبت انت	سز اويناديكزمي
oüi je joüay	نعم انا لعبت	بلي اوينادم
a quel jeu	على اينا في اينا لعب	نه اصل اوين اوينادكز
nous joüames aux	نحن اثنينا لعبنا في السطرنج حضرة	بن بكزاده ايله ايكيمز سطرنج
Et le sr. m. le chevalier et moy	الكوليرو انا	اوينادق
Et les autres	والاخرين والباقي	يا ... و اوبرلري
ils joüerent aux dames	لعبوا في الدامه	داما اويناديلر
qui a gagné qui a perdu.	من غلب من ربح من كسب من خسر	كيم الدى اوينى كيم غايب اتدى
j'ay gagné dix sequins	انا كسبت عشرة ذهب	بن اون التون قزاندم
jusqu'a quelle heure avés vous joüé	حتي الي اينا ساعة لعبتوا	نه قدر ساعت ادك اوينادكز
jusqu'a 2 h.res ap. minuit	حتي الي ساعتين بعد نصف الليل	ايكي ساعت كيجه يارسندن صكره
a quelle heure vous êtes vous couché	في اينا ساعة رحت تنام	نه ساعده ياتمغه واردكز
a trois heures	في تلاتت ساعات	اوچ ساعده

c'est p. cela que vous v. êtes couché si tard..	لاجل هذا انت تلقست في النوم	انك ايجون كچ قالقدكز
quelle heure est il. - -	اينا ساعة هل وقت	ساعت قاچده در
quelle heure croies vous qu'il est	اينا ساعه يتظن انها هل وقت	ضنجه قاچ ساعت در
je c. qu'il n'est pas encore 8 heures.	في بالي انها ما صارت ثمانيه ساعه	سكز ساعت چالمدي
comment huit heures, il est	كيف ثمانيه ساعات صارت عشره	نيجه سكز سكز ساعت اون
dix heures sonnées - - -	دقت العشره	ساعت دقي چالندي
il faut donc que je me leve au pl. vîtes	بيلزم اذن اني اقوم فيسع بالعجل	اويله اوله قدنصكره عجله اوزره كينيم
troisième dialogue	خطاب ثالث	اوچنجي مكالمه
pour s'habiller - -	في لبس الثياب .	كينمك اوزره
qui est là - - - - -	من هو هذا	بره هو بر كمسه واريمي
que vous plait il m. - - -	ايش بدك ايش بتريد	لبيك سلطانم
allons vîtes faites du feu - - -	ها اعمل فيسع نار .	تيز اتش ياق
donnés moy ma chemise - - -	اعطني و ناولني قميصي	كوملكمي بكا وير
la voila monsieur - - -	حاضر ياسيدى	~~[illegible]~~ حاضردر
elle n'est pas chaude - - -	ما هي سخنه .	اسيجق دكل
elle est encore froide - -	بعدها بارده	صوواوقدر

Si vous souhaités je la chanteray	ان كان بتريد بانغنيها	استرسکز اسیده یم
non non ap.ez moy m.es bas de soye	لا لا هات جيب لي قديعات الحرير	یوق یوق پیکدن اولان چوراپلری کتور
ils sont troüés	مخزّقة	دلیکلودر
ne sçauriés vous les faire accomoder	ما كنت تعرف تخلي يعدّلوهم	نیچون ترزیه ویرمدک
je les ay donné a la ravaudeuse	انا اعطيتهم للخياط حتي ~~تقلبهم~~ تخيطهم	یاما قومق ویردم
vous avés bien fait	عملت مليح	پك كوزل
ou sont mes pantoufles	فاين بابوجي	پاشمقلرم نرده در
ou est ma pelisse	فاين فروتي	کورکم قانده در
peignés moy	مشّطني	ساچلرمی طاراقله
prenés un autre peigne	خذ مشط اخر	برغیری طراق ال | محرامیی ویر
donnés moy mon mouchoir	هات اعطيني مندلي	حاضر در
le voila, monsieur	حاضر يا سيدي	قفتانغك اچینده اولان محرامای ویر
donnés moy celuy qui est dans la poche de mon habit	ناولني داك الذي في ~~جيب جلبتي~~ جيب ثيابي	
je les ay donné a la blanchisseuse	اعطيتهم حتي يغسلوهم	چماشرجیه ویردم
a-t-elle apporté mon linge	هي جابت ثيابي حوايجي	چماشرجی چماشورمی کترمشمی
Oüy, Monsieur	نعم يا سيدي	بلی سلطانم

apportés ma futotte	جيب لباسي	طونغي كتور
quel habi mettrés vous aujourd'huy	اينا ثوب اينا لبس تلبس اليوم	قنغي اسبابي كيرسكز بوكون
Celuy que j'avois hier	ذاك الذي كان على امس	دون كيديكمي
Le tailleur doit bientôt apporter Celuy de drap.	الخياط بده يجيبت فيسع الجوخه	طولا ماى شمدي كتورر
on heurte voyen qui est	بيدقوا على الباب انظر من بيكون	قپوچالنور بق كيمدر
c'est le tailleur	هذا الخياط	ترزي در
faites le entrer	دخله	كلسون ايچرو

quatrième dialogue — خطاب رابع — دوردنجي مكالمه

Le tailleur	هذا الخياط	درزي
apportés vous mon habit	جيبت معك ثوبي	اسپابمي كتوردكمي
ouii mr. le voicy	نعم يا سيدي	اوت سلطانم كتوردم
je vous attendois, essayés le moy	انا كنت في انتظارك جربه على	بن سزي بكلردم اوستمه قويقه لم ايو ميدر
vous plait il d'essaier le caftan	بيجيك لبس هل قفطان	كيمكه مرادكز وارمي
voyons s'il est bien fait	هات حتي نقشع ان كان معمول مليح	كتوبقه لم ايو اولدمي
je crois que vous en serés contens	في بالي انك بترضا منه بيجيك	ما مول اولنور كه راضي اولورسكز
il me semble bien long	بيبانلي انه طويل	اوزون كورنوريكا

on s'en porte longs apres eux —	هذا العادة اليوم	شمدي بويله كيرلر عادت بويله در
boutonés moy — — —	بكل الزرار	الكلر دوكملري
il me serre trop — —	ديق علي شديد علي كثير	بكا طار كورينور
pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.	حتى يكون مليح يلزم ان يكون سوا	ايو اولمق ايچون طار اولسه كرك
les manches ne sont elles pas trop larges —	الكمام عريضه	يكلر پك انلي دكلمي
non, m.r elles vont fort bien —	لا يا سيدي قوي ملوح	خير سلطانم پك ايودر
la culotte est étroite	اللباس بلاقيه قوي ديق	چقشير پك طار كورنور
c'est la mode — — —	هذه العده اليوم	شمدي بويله كيرلر
cet habit vous sied bien — —	هذا اللبس بيلبقالك	پك ياقشدي سزه بو قفطان
que dites vous de ma garniture	ايش بتقول عن خرجي	خرجلرينه سوزك وارمي
elle est fort belle — —	قوي مليح قوي مناسب موافق	پك كوزلدر
combien coute le pied de ces rubans	ايش قدر بيسوي دراع الشريت	شريدك ارشوني قچه اولدي
je l'ay acheté un écu — — —	اشتريته بقرش	بر غروشه الدم
ce n'est pas trop, c'est bon marché —	ما هو غالي هذا رخيص	بهالي دكل اوجوزدر
rien n'est resté de mon drap —	ما فضل ما تبقاشي	چوقه دن پارچه قالمادي مي
non il n'est rien resté.	لا ما فضل ما تبقاشي	قالمدي

avés vous fait votre compte	عملت حسابك	حسابكي كوردكمي
non, mr. je n'ay pas eu le temps	لا يا سيدي ما صابلي وقت	خير سلطانم وقتم يوق ايدى
apportés le demain je vous payeray	جيبه بوكره و انا باوفيك	حسابكي كوز و يارين كل اقجه كي ال

Cinquième Dialogue	خطاب خامس	بشنجي مكالمه
pour Dejeuner	في الفطور	قهوه التي ايتمك ايچون
avés vous apporté quelque chose p. dejeuner	جيبت شي حتي نفطر	قهوه التيه حاضر بر شيك وارمي
oüi mr. voila des Saucisses avec des pâtés	نعم في سجقات وبرك	سجق ايله برك واردر
voulés vous du jambon	بدك فخذ الخنزير	خنزير بودندن استرمسكز
oüi apportés le nous en couperons une tranche	جيبه نحن منقطع شقفه	بلي بركتور بردلم كسرز
mettés une Serviette sur cette table et donnés nous des assiettes des couteaux et des fourchettes, & des cuilliers	حط المنشفه على هذه المايده واعطينا الصحون والسكاكين والملاقط والملاعق	تيز سفره قورك و بزه تپسيلو ايله چتلر ايله قاشق و بچاقلر كتور
rincés les verres	غسل القداح	قدحلري يايقه
donnés un siege a m.r &c. assoyés vous	اعطي كرسي لحضرة الفلان	چلبيه بر اسكمله ور
voyons si le vin est bon	تفضل استريح اقعد	اوتوركز سلطانم
donnés moy cette bouteille et un verre	حتي ننظر ان كان النبيذ طيب	بقلم بعده ايو ميدر

donnés moy cette bouteille et un verre	ناولني هذه القنينة والقدح	بكا شيشه ايله بر قدح كتور
goutés le vin je vous prie	كلف خاطرك دوق النبيذ	شرابه بق ايو ميدر
que vous en semble	كيف بيبان لك	بيندكز هي
il n'est pas mauvais, il est fort bon	ما هو ردى قوى طيب	يك ايودر
voicy les saucisses	اقشع السجقات	اشته سجقلر
j'en ay mangé, elles sont f. bonnes	انا اكلت منها وهن قوي طيبات	بن شمدي يدم يك ايودرلر
donnés moy a boire	اسقيني	ور ايچه يم
a votre santé, m.	محبه فيك يا سيدي	عشقكزه سلطانم
je vous remercie	صحة وعافيه	عافيتلر اوله
Sixième dialogue	خطاب سادس	التنجي مكالمه
comment s'appelle votre maître	ايش اسم معلمك كيف يسمّو	خواجه كز نه درلر
il s'appelle abdullah.	اسمه عبد الله	عبد الله درلر
combien de fois vient-il vous donner leçon.	كم مرة يجي يقرك يعلمك	كونده قچ كرّه درس ويرور
il vient deux fois le jour	يجي مرتين في النهار	كونده ايكي كره
ou demeure-t-il	في اين ساكن اين يكون	نرده ساكن اولور

il demeure au quatre fours .	ساكن في المصلّبيه	دورت يول اغزنده ساكن اولور
dans quelle rüe	في اينا حاره	قنغي محلّده
dans la rüe des francs	في حارة الفرنساويه	فرنك محلّه سنده
ne vous dit il pas qu'il faut toujours parler turc	ما بيقول لك بيلزم نتكلم دايما توركي	سكا ديمز مكر دايما توركجه سويلمك كرك
Oüy mr. il me le dit souvent	نعم ياسيدي بيقوللك كثير	بلي بكا صيقجه سويلر
pourquoy donc ne parlés vous pas	ليش ادن ما بتتكلم	اويله اولدقده نيچون تكلّم ايتمزسن
avec qui voulés vous que je parle	مامن بدك احكي اتكلم	ياكمك ايله سويلريم
avec ceux qui vous parleront	مع الذين بيتكلموا معك	سنك ايله تكلّم ايدنلر ايله
je voudrois parler, mais je n'ose	مرادي اتكلم إلّا باستحي	جانم استر ولكن حجاب ايدرم
croyés moy parlés hardiment sans prendre garde si vous ditez bien ou mal	صدّقني قوي قلبك وتكلّم من غير خوف ان كان مليح وغلط	بني اينان ايو كوتي دايما سويله حجابده قالمه
Si je parle de cette maniere, tout le monde se moquera de moy	ان كان انا باحكي هكذا كل العلم بيضحكوا علي	غلط سويلرسم خلق بني مسخره ايدرلر
ne sçavés vous pas que p:	ما بتعريف حتي الواحد بتعلم يحكي	يا بلمزميسك كه ايكلش سويلمينجس
apprendre a bien parler, on commence d'abord a parler mal	مليح بيدا اوّلا يتكلم غلط	ايو سويلنمز
je veux donc suivre votre conseil	بدي اذن اتبع شورك	بعدي ناصحتكزي طوتارم

Septième Dialogue	خطاب سابع	يدينجي مكالمه
Du temps.	في الزمان	زمان ايچون
quel temps fait il	كيف حال الزمان .	هوا نه اصل در
il fait mauvais temps	الطقس مغير مخربط	هوا بوزقدر
il fait beau temps	الطقس صافي صاحي	هوا كوزل در
fait il froid	صاير برد	هوا صوئق ميدر
il fait chaud	صاير شوب	هوا سيجق در
je crois qu'il pleut	صاير مطر	يغمور يغيور كيبي
je ne crois pas	ما يصدق	دكل ده
le vent est changé	تغير الهوا	روزكار تبدل اولدى
il ne pleuvra pas aujourdhuy	اليوم ما بتشتي	بوكون يغمور يغمز
il tonne	صاير رعد عمال ترعد	كوك كورليور
il grêle	عمال يسقط بَرَد	طولو يغيور
il fait des éclairs	صاير برق	شمشك اوينيور
at-il gelé cette nuit	صار جليد في هذه الليله	بو كيجه طوك اولدي
non mais il gèle apresent	لا يا سيدي بل عمال تجلد هل وقت	خير سلطانم انجق شمدي طوكيور

il me semble qu'il fait un grand brouillard	بيبان لي ان صاير ضباب كتير	يوس وار كبي
vous ne vous trompés pas, il est vray	ما انت غلطان هيك صاير	اويله در كرچك در
quelle heure est-il - - —	اينا ساعه هلوقت	ساعت قچده در
il est de bonne heure - - - —	بعد بكيّر	اركندر
est-il temps de déjeuner - —	صار الزمان الفطور	قهو التنك واقتي ميدر
il sera bientôt temps de dîner - -	عن قريب بيكون الفدا	عن قريب اويله اوقنور
que ferons nous après dîné - - - —	ايش نعمل نحن بعد الفدا	طعامدنصكره نه ايشلرز
nous irons nous promener - —	نروح السيران	سيره كيدرز
allons faire un tour / le temps n'est pas propre, il ne convient pas de sortir aprés cun.	قوم حتي ندور لنا دوره / ما هو معقول نخرج في هذا المحل	چقالم كزينه لم / شمدي سيرك واقت و زماني دكلدر

huitième dialogue.	خطاب الثامن	سكزنجي مكالمه
que dit on de nouveau. - - .	ايش يقولوا من جديد	نه خبر
ne sçavés vous rien de nouveau - -	ما بتعرف شي من جديد	بر خبرك يوقمي
je n'ay rien entendu, de quoy parle-t-on / avés vous ouy dire que nous avons la guerre.	ماسمعت بشي ما معي خبر / سمعت انت بقولوا ان بصير علينا حرب	هيچ برشي اشتمدم / سفرمز واردر ديو اشتدكڭمي
je n'en ay par entendu parler - . .	ما سمعت احد حكي	اشتمدم

on le disoit, mais il n'est pas vray	كان يتخبّر والآن ماله اصل	دیرلردی انجق اصلی یوقدر
on parle de paix. ——	صاير كلام عن وقوع الصلح	بارش اولاجقدر دیرلر
je le crois ainsy. - - ——	اي نعم هيك بصدق	اویله صانرم
quand crois on que l'armée partira	متي ايمتى بتظن ان العسكر بيسافر	عسکر نه زمان قالقجق
on ne sçait pas. - - ——	لم اعلم ما هو معلوم	بللو دکل
ne dit on pas ou elle ira —— - -	الي اين بيقولوا ان بيروح	دیرلرمی نه طرفه کیده جک
on dit qu'elle doit aller a belgrade.	بيقولوا ان رايح الي بلغراد	بلغراده کیده جک
et la gazette que dit elle. ——	وفي اوراق الاخبار ايش بيقولوا	وحوادث نامه لرده نه یازار
je n'en sçais rien, je ne l'ay pas lüe -	ما باعرف ما قرايتهم	بلمم اوقومادم
est ce que l'on dit de m. un tel est il vray	يا تري هو صحيح ما قيل عن فلان	عجبا فلان ایچون دیدکلری کرچکمیدر
que dit on . — ——	ما قيل	نه دیرلر
on dit qu'il est blessé a mort. ——	قيل عنه ان مجروح	دیرلرکه یارالنمش اولمش
j'en suis faché, c'est un honneste homme	قوي غمت علي لانه ناس ملاح	یازق در زیرا بک ایو آدمدر
qui l'a blessé - — ——	من جرحه	کم اوردی کم یارالادی
deux fripons . - . —	اثنين حراميه اشقيا	ایکی اصلجق حرام زاده
ne sçait on pas pourquoy.	ما بتنعرف لاي سبب	سببی بلنمزمی

ondit que c'est pour avoir	فيه حس لانه ضرب كف لواحد وتكلم	بر سيلا ووردوغي ايچوندر
donné une soufflet	في حقه	درلر
je ne le crois pas	ما بصدّق	ايناننم دكلم
ny moy non plus	ولا انا	بنده دخي
cela se saura bientôt,	فاكان هذا الامر له اصل هو صحيح	كرچك ايسه تيز طويلور
s'il est vray;	بيظهر عن قريب	

neuvième dialogue	خطاب تاسع	طوقوزنجي مكالمه
donnés moy une feuille de papier, une plume et un peu d'encre	اعطيني طرحه ورق وقلم وقليل حبر	كاغدايله قلم ومركب وير بكا
Entrés dans mon cabinet, vous	ادخل في اوضتي و بلاقي على المايده كل شي	اوطه يه كيرك استدككزي بولورسكز
trouverés tout ce que vous demandés.	بلزمك	
il n'y a pas de plume	ما فيه قلم	قلم يوقدر
il y en a dans l'écritoire	انشعها في الدوايه	دويدك ايچنده واردر
Elles ne valent rien	ما بيسوا شي ما بينفعوا	ايو دكلدر
Envoiez d'autres	هذه غيرها	اشته سكا غيري قلم
Elles ne sont pas taillées	ما هيه مبريه	كسلمه مشدر
ou est votre canif	فاين قلم الطراش	قلم طراشك نرده در

Sçaver vous tailler vos plumes	تعرف انت تبري قلمك	قلم كسمكه بلورميسك
je les taille a ma maniere	انا بابريها على خاطري	يكا كوره كسرم
Cella n'est rien pas mauvaise	هذا ما هو عاطل	بو قلم كم دكلدر
tandis que j'acheveray cette lettre	في المده الذي انا باكمل فيها هذه المكتوب	بن شو مكتوبي بتوريجه‌سن
faites moy le plaisir de faire un paquet de ces autres	كلف خاطرك تعمل لي غلاف هذه الاخره	اول برلري بغله
quelle cire mettray je, mettés	اينا ختم بدك بتريد احط حط من الذي	نه اصل بال مومي قويم
y de laquelle vous voudrés	تريد ما فيه تغبد باس	قنغيسندن استرسك
avés vous signé	كتبت اسمك	آديكي يازدك مي
je crois que ouii mais je	في بالي اي نعم الآن ولكن ما حررت	آديمي يازدم انجق تاريخني
n'ai pas mis la datte	المكتوب	قومادم
quel quantième du moin avons-nous	ايش قدر معنا من الشهر	ايكنجي در
c'est aujourd'huy le quinze	اليوم خمست عشر	بو كون ايك اون بشي در
ou est la poudre	فاين الرمل	ريك نرده در
il y en a dans le poudrier	بكون فيه في الرمله	ريكدانده واردر
Voila votre valet	افتشع خادمك	اشته خدمتكارك
portés mes lettres a la poste	خذ مكاتبي للمنزل	مكتوبلري منزل خانيه كتور

Dixieme Dialogue	خطاب عشر	اونيجي مكالمه
pour acheter . —	لاجل المشترا	اشترا ايچون
que souhaittés vous m.r que cherchés vous .	ايش بدك على اي شي بتفتش ايش تقصد	نه استرسكز اغام نه ارارسن
je voudrois un bout t beau drap p.r faire un habit .	بادي باقصد جوخ ملح حتى اعمل في توب	برايو وكوزل چوقه استرم
Entrés icy m.r vous verrés le —	ادخل ياسيدي هذا احسن في جوخ	بيورك ايچرو استانبولك اك ايو
plus beau drap de Constantinople	اسلامبول	چوقه لري بونده در
montrés moy le meilleur que v. ayés .	فرجني اورني الاحسن الذي عندك	اك ايوسني چقار
En voicy un tres bon .	هوذا احسن الكل	اشته سكا برايو چوقه
il est tres bon, mais la couleur ne me plait pas.	ان قوى جميل لكن لونه ما بيعجبني	چوقه ايودر انجق رنكني بكنمم
En voicy un autre piece plus ouverte.	هوذا واحد غيره اصفر منه	اشته بر غيري رنك دخي اچق
j'aime bien cette couleur, mais	انا بانبسط في هذا اللون لكن الجوخ ماتم	بن بو رنكي بكندم وسودم اما چوقه سي
le drap est trop mince . —	قوي ما هو مليح	يوفقه در
voiés cette piece m.r vous n'en	اقشع ياسيدي هذه البصط ما بتلاقي	بو چوقه يه بقك غيري يرده بوندن
trouverés pas ailleur d'aussy belle.	في غير موضع هكذا مليح	ايوسني بولمزسكز
Combien vendés vous le pique .	بكم بايش قدر بتبيع الدراع	ارشوني قچه ويررسن
je ne le donneray point a moins de trois piastres .	انا ما باعطيع باقل من تلوتت قروش	اوچ غروشدن اكسك اولماز

dites moy le dernier mot	بدي من فضلك تقوللي اخر ثمنه	صوك بهاسنی سویله
je vous l'ay dit	انا قلت لك ثمنه	سكا سویلدم
c'est trop cher je vous en donneray deux piastres.	هذا كتير زايد باعطيك قرشين	بهالیدر ایكی غروش ویره‌یم
il n'y a pas un sol a rabattre.	ما بينقص واحد	بر اقچه اكسك اولمز
vous n'aurés pas non plus ce que vous demandés, je ne puis le donner a moins.	انت ما بيصيرلك الذي طتلبه	بنده سنك استدكنی ویرمم
allons allons coupés en deux pres	ها اقطع لنا دراعين	ده شوندن ایكی ارشون كس
je vous jure que je n'y gagne rien avec vous	تحقيق اني ما بارح عليك ولا قرش	سكا یمین ایدرم كه سنك ایله بر فایده‌م یوقدر
donnés moy le reste.	اعطيني الباقي	قصوریمی ویر
changés moy ce sequin	كان خاطرك ابدللي هذا الواحد ذهب بغيره	كرم ایله بو التونی دكشتر
pourquoy	ليش	نیچون
il est mauvais	ما هو مليح ووزنه ما هو طيب	الچقدر
En voicy un autre	هذا غيره	ایشته بر غیریسی
adieu	خاطرك يا سيدي	اللهه اصمرلدك
dieu vous accompagne	الله يكون معك	الله بلنجه اولسون

Onzième Dialogue	خطاب الحدي عشر	اون برنجي
Combien y at-il de mille d'icy a Andrinople	كم ميل من هنا الي ادرنه	بوندن ادرنيه قاچ ميل واردر
il y a huit mille	ثمانية اميل	سكز ميل واردر
pourrons nous y arriver aujourd'huy	فينا فصل اليوم	بوكون كيره واره بلورميز
il est trop tard	ما عاد في وقت	كچدر
il est encore de bonne heure	لسا بكير	دخي اركندر
il n'est que midi, vous y arriverez encore de bonne heure.	الضهر الان دق انتم بتصلوا ايضاً	اويله زمانيدر اركن يتشرسكز
	بكير	يوللرى كوزلميدر
Le chemin est-il beau	الطريق هو مليح سهل	يك ا
pas trop il y a des rivieres a passer	ماتم سهل فيه وبدنا نقطع نهوره	يك اويلده كوزل دكل كچه جك برمقلر صولر واردر
y at-il du danger sur le chemin	في خوف على الدرب	يوللرده قورقو واريمي
je ne sçais pas, mais c'est un grand chemin où il passe du monde a tout moment.	ما باعرف هذا الطريق كبيره حيث بتقطع كتير الناس في كل وقت	بلمم اما اولو يولدر اورادن دائما ادم كچر
n'y at-il pas de voleurs dans	ما بيقولوا ان فيه حراميه ولصوص	اورمانلرده خرسز واريمي
Les bois	في الحرش	

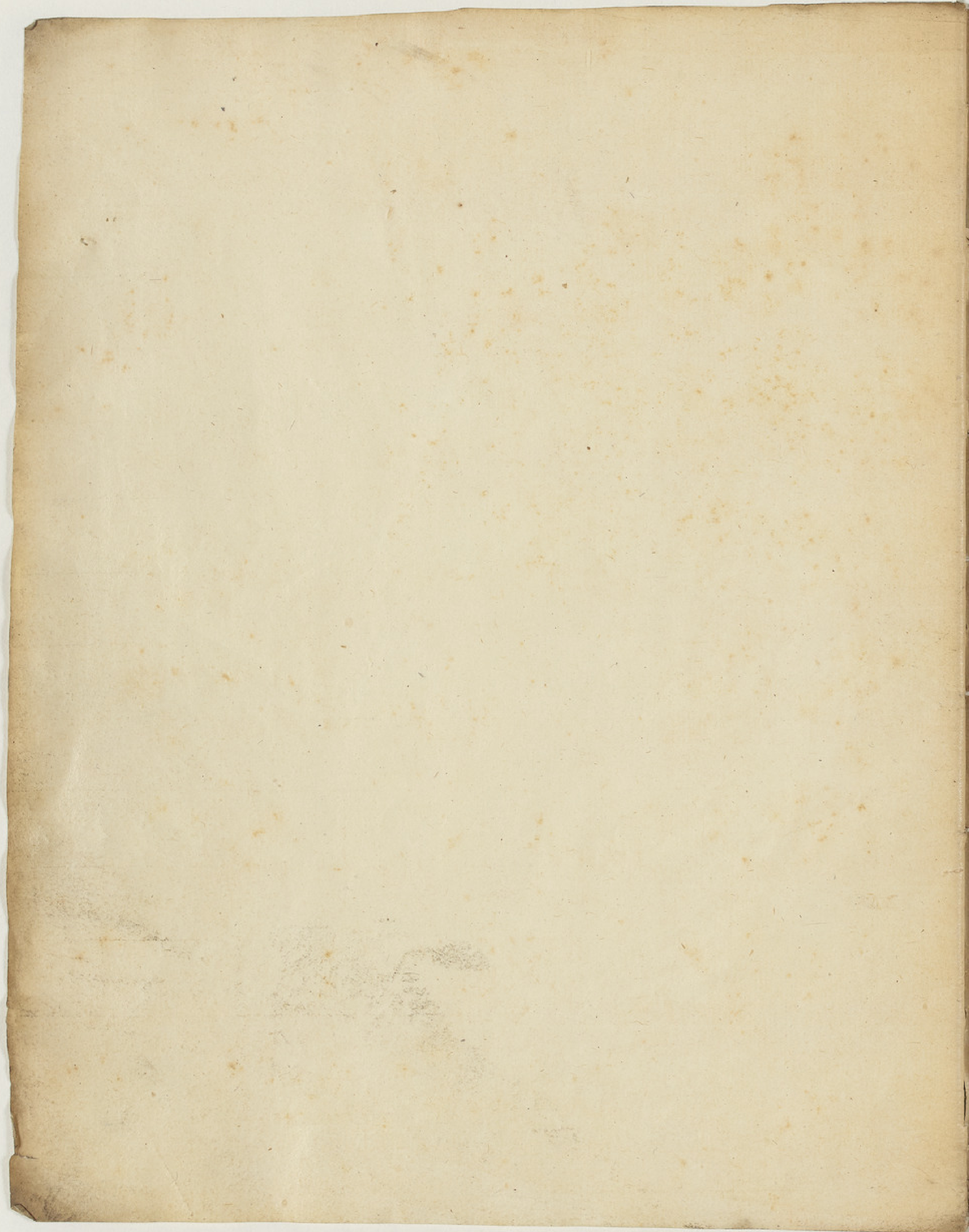
il n'y a rien a craindre ny jour ny nuit	ما فيه خوف اصلا لا في النهار و لا في الليل	كيجه وكوندز قورقو يوقدر
quel chemin faut il prendre	اينا طريق مناخذ	قنغي يولي طوتغلويز
Lorsque vous serés proche de la montagne vous prendrés a droite	لما انتم يتكونوا قريب من الجبل ميلوا و روحوا على مفرق اليمين	طاغه يقلشديكك كبي صاغ طرفي طوت
le chemin est il difficile dans le bois.	فالدرب هي صعبه في الحرش	اورمانلرده يوللر كوچ ميدر
vous ne pouvés pas vous Egarer.	انتم مافيكم تغلطوا	شاشرمزسكز
quand vous serés hors du bois Souvenés vous de prendre a gauche	لما انتم يتكونوا خارج من الحرش فيقوا وخذوا المفرق الشمال	اورماندن چقدكده صول طرفي طوتمغي اونتمه
je vous remercie	كتر الله خيركم	بركات ويرسون
je vous suis fort obligé	رضي الله عنكم	الله راضي اوله
allons, m.rs montons a cheval	فيسع يا سيدي اطلع حتى نركب	هايده اغالر اته بنه لم
adieu	اودعناكم	دعالر
je vous souhaitte une bonne santé et un heureux voyage.	تصادفوا العون في طريق السلامه في حفظ الله	وارك صاغلق ايله اللهيول اچقلغي ويره

Douzième Dialogue	خطاب اثني عشر	اون ايكينجي مكالمه
du Souper et du Logement	عن العشا والمسكن	اخشام طعامي و قوناق
pourrions nous loger icy.	منقدر ننزل هنا فينا نبات هنا	بورايجكده قونه بيلورميوز
ouij m.r nous avons de belles chambres et de bons lits	نعم يا سيدي عندنا اوض ملاح وفرشات قوي ملاح	اوت سلطانم بك ايو اوطه لرمز و دوشكلريمز وار در
descendons m.rs faittes mener nos chevaux à l'écurie.	انزل حتي ننزل يا سيدي تقيد في اخذ خيلنا الي الصطبل	اينه لم اغالر اتلرمزي اخوره چكدر
prenés les chevaux de ces et ayés du soin	خذ احصنت خيل فلان وتقيد فيهم وديربالك منهم	اغالرك اتلريني طوت و مقيد اول
ça voyons ce que vous nous donnerés p.r souper.	هات حتي نفشا ايش بتعطينا نتعشي	بقلم اخشام طعامنه سنه ويررسكز
voyés m.r ce qui vous agréera.	افتشع يا سيدي الذي بتريد ويرضيك	نه استرسكز همان بويورك
donnés nous une fricassée de poulets, une demie douzaine de pigeonneaux, 6 cailles, un 12.e d'alouettes avec une salade.	هات لنا يخني فراريج وستت زغاليل وستت سلوي واثني عشر قوباره و صحن صلاته	بزه بر طوقوق قاورمهسي التي كوكرجين و التي بلدرجن و اون ايكي چاير قوشي ايله بر صالطه كتور
ne voulés vous rien autre chose.	تقصد غير شي	بوندن غيري بر شي استرمسكز
non c'en assés, donnés nous du bon vin	لا يا سيدي بيكفي	خير يتيشر كفايت ايدر

donnés nous du bon vin.	ان رسمت جيب لنا خمر طيب	برایو شراب چقار بزه
Laissés moy faire, je vous promets	خليني اعمل وانا باوعدك انك بتروح	مقيد اولمه انشا الله بندن هر وجهله
que vous serés content de moy.	راضي انك يتنبسط كثير	راضی وخوشنود اولورسکز
m.r allons voire nos chambres.	قوموا حتى نفتشع اوضنا	اغالر كيده لم اوطه لريمزى بقلوم
Eclairés les m.rs — — —	ضوى لحضرتهم	اغالره موم کوستر
de grace faites nous souper au plus tôt.	عشينا قدر ما فيك فيسع	بولدیکی مانجه مزی تیز حاضر ایلیه کز
avant que vous soyés debottés	قبل ما تشيلو جزماتكم العشا بيكون	چزمه لرکزی چقارمدن عکز
le souper sera prest. —	حاظر	حاظر اولور
ou sont nos valets, ils sont	فاين الخذمدكاريه طلعوا لفوق مع	خذمتكارلريمز قنده در لر هيد لريكر
montés la haut avec vos valises — —	الخراج	ایلریو قری چقدلر
avés vous apportés mes pistolets —	جبيت طبنجاني	پشتولرومی کتوردکی
ouy m.r les voicy. —	نعم يا سيدي حاضر	بلی سلطانم کتوردم
tirés moy mes bottes et ensuitte	فلعني الجزمه وبعد بتروح تنظر ان	چزملرمي چك اندن صكره وار اتلرى
voyés s'il ne manque rien a nos chevaux.	كان ما فوا حطوا تبن للخيل	کوزت
m.rs le souper est prest. — —	العشا صار حاضر	اغالر سفره قورلمش در
allons souper m.rs a fin que nous puissions nous aller coucher de bonne heure.	قوموا حتى نتعشا فيسع حتى نروح ننام بكير	هایده کیده لم سفره یه اوتورالم کر ارکن یتالم

apportés de l'eau pour nous laver les mains.	هات لنا مويه لنغسل ايادينا	الى يقمغه صو كتور
asseyez-vous	تفضّلوا اقعدوا	اوتره لم
il manque un plat — —	ناقص صحن	بر تبسى اكسكدر
mangés de cette saucisse elle est bien bonne.	كل من هذا اليخني لان قوي طيب لذيذ	شو قاورمه دن ييك پك ايودر
les pigeonneaux ne sont pas assés cuits	الزغاليل ما هي هل قدر مستويين	كوكرجنلر ايو پشمه مش
donnés a boire —	هات اشقينا	ويرا يچه لم
vous ne mangés rien, mr. —	حضرتك ما تاكل شي	اغام سن برشي يمه يورسن
je n'ay point d'appetit je suis las	مالي قابليه مالي اشتها	اشتهام يوقدر
je suis las. —	ماني جبعان انا تعبان	يورغونم
il faut prendre courage.	بدك تقوي قلبك بدك تشّه حيلك	غيرت ايله
j'aime mieux être autre qu'a —	انا باقشع في بالي ان النوم بينفعني اكتر	دوشكك يكا سفره دن يكدر
table. —	من الاكل	
avec votre permission je me retire. —	عن اذنكم	اذنكز ايله كيده لم
je vous souhaitte une bonne nuit —	امّسيكم بالخير	كيجه كز خير اوله خيره قرشو
apportés nous le desert	جيبت لنا الفاكها وروح فل للميخني حتى	يمش كتور ولوستريه جيه سويله كه كلسون
allés dire a l'hote qu'il nous vienne parler.	يجي يتكلم معنا	بزه سويلشسن

bonsoir, m.rs	مسا الخير ياسيدي	احتشامكز خيراوله اغالر
Êtes vous contens du souper	انتم راضيين من العشا	مانجه دن خوشنود مسكز
nous sommes contents, mais il faut aussy vous	نحن راضيين ولكن بدنا نوفيك بقا اننا	خوشنود ايز انجق سنك خاطركي
satisfaire	نعطيك حقك	خوش ایتملویز
comptons combien nous avons depensé.	عدوا ايش قدر خرجنا	نه خرج اولندى ايسم كوره لم
la depense n'est pas grande	الخرج ماهو كتير	خرجكز بيوك دكلدر
comptés vous même et vous	اعمل حسابك وعد حالك وبتنظر ان	سز حساب ايدك كوررسكز كه
verrés qu'il n'y a que sept écus.	الخرج كله سبعة غروش	يدى غروش خرج اولنمش
il me semble que vous demandés un peu trop.	انت طلب كتير	چوق قدر
au contraire je fais bon marché.	بالضد انا ما في كسبان عليكم	اوجز صويلدم
apportés nous encore une bouteille de vin; nous vous	جيب لنا قنينة اخرى ونحن بوكره منعطيك	بر شيشه شراب دخى كتور يارين
donnerons 7 écus demain matin	في الصباح سبعة قروش بعد ما فطرنا	صباح قهوه التى ايتدكدنصكره سكا يدى غروش ويررز
après avoir dejeuné.		
comme il vous plaira.	كما بترسم	اولسون
envoyés nous des draps blancs	ارسل لنا شراشف بيض	بزه تميز چارشفلر وير
eveillés nous demain de bonne heure	فيقنا بوكره غدا بكير كتير	يارين بزي اركن اويندر
je n'y manqueray pas.	ما بانسا افيقكم واقيمكم بكير	باش اوستنه

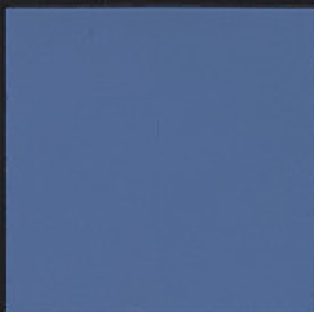
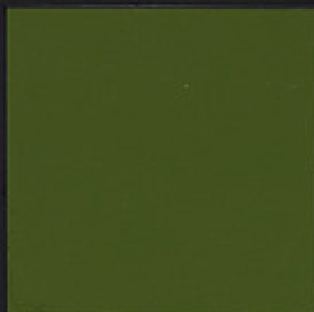


~~311~~
8

17.

colorchecker CLASSIC



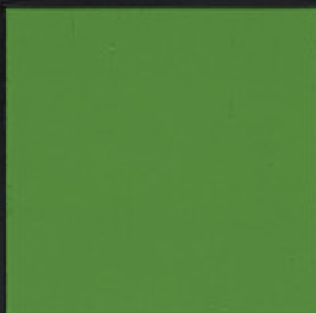



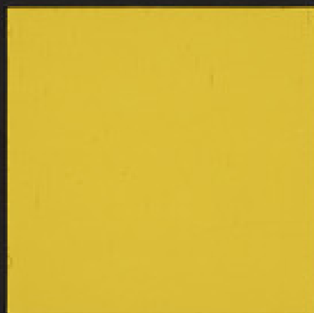


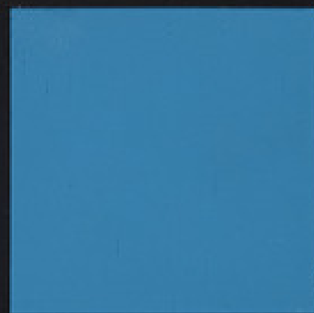


















x·rite

mm